

印尼学生的离合词的教学方法

The Teaching Method of Chinese Separable Verbs for Indonesian Students

Alpin Gadman Markali S.S., M.A. (李智彬)
Universitas Kristen Petra Indonesia
Email: alpin@petra.ac.id

摘要

随着对外汉语教学事业的不断发展，离合词教学问题成了一个突出问题。离合词难教难学也渐变成为对汉语教学界的共识。离合词是现代汉语词类中一个特殊的类别，历来是汉语本体研究和汉语作为第二语言教学研究关注的重点。印尼语与汉语属于不同类型的语言，印尼语中不存在离合词。受到母语的影响，低年级汉语水平的学生在学习离合词时，往往把离合词当作一个整体来使用，出现了“该离不离”的偏误；而高年级的学生又常常把离合词和非离合词规则泛化了，把一些不能分开使用的复合词当作离合词使用，从而出现“该合不合”的现象。本文针对印尼学生的离合词的教学方法举行一个浅谈。

关键词：离合词；印尼学生；教学法

一 引言

自 20 世纪末印尼改革以来，随着印尼的汉语教学事业的发展，学习汉语的印尼学生越来越多。鉴于教学实践的需要，离合词教学问题成了一个重点和难点，关于离合词教学的探讨也不断增多。

在现代汉语中，离合词是一个非常大的群体，有人认为离合词的数量算不清，简直可以说属于开放性的一类词语。随着社会的发展，新的词语也不断地创造，新的“离合词”也还会不断地产生。从汉语教学来说，离合词问题也成了一个有待克服的现实难题。近二十年来对外汉语教学事业迅猛发展，离合词问题又成了教学的难点和探讨的热点。离合词可分可合，学习汉语的学生感到变化莫测，中国人也很少有人能够说清。对学习汉语的学生来讲，这些词和普通的复合词有什么区别？什么时候分开使用？什么时候合起

来使用？非常困难，老师也讲不清规律。所以离合词使用偏误是外国学生运用汉语的一大通病，无论来哪一个国家、无论母语是什么语言的外国学生，在汉语运用中都存在这类问题。在对外汉语界，离合词也是一个让人头疼的实际问题。因此，在解决离合词教学实际问题上具有很强的实践意义。

自上世纪 80 年代以来，学者们付出了巨大的努力为探讨离合词的问题，在一些领域进行了大胆的尝试，积累了大量的研究经验，取得了许多积极的进展。多年来人们从各个角度对离合词进行探讨，在一些方面达成或基本达成了共识。比如尽管离合词可插入其他成分，但其本身的意义不变；结构上，“宾不离动”、“动不离宾”；离合词的离析是一种有限的扩展等。

离合词又称分离词是由一个动词性成分（或语素）和其所支配的名词性成分（或语素）组成的语言形式。如“散步”、“睡觉”、“游泳”、“起床”、“鼓掌”、“唱歌”、“跳舞”等。从词汇意义的角度看，它们很像一个词，但从语法的角度看，中间可以插入其他成分。意义上具有整体性、单一性，结构上较为松散，分则为词组，合则为词，这称为离合词。

印尼语与汉语属于不同类型的语言，印尼语中不存在离合词。受到母语的影响，低年级汉语水平的学生在学习离合词时，往往把离合词当作一个整体来使用，就可能会出现类似下面的错误：

❖ 他毕业不了大学了。✗（应该：他大学毕不了业了）

Dia tak mampu lulus perguruan tinggi.

❖ 昨天我见面我朋友了。✗（应该：昨天我和我的朋友见了面了）

Kemarin saya bertemu teman saya.

❖ 请代我问好你的父母亲。✗（应该：请代我向你的父母亲问个好。）

Tolong sampaikan salam saya pada ayah ibumu.

二 离合词的性质

离合词属于词还是词组，抑或既属于词又属于词组？人们对离合词命名的同时，也对离合词的性质进行了不懈的探索。语法学界有的认为这种语言形式是词，有的认为是

短语，还有的说是介于词和短语之间的过渡成分。由于“离合词”的说法已为大家所熟知，我们仍称之为“离合词”。

（一）词说

主张这一观点的有赵元任、林汉达、范晓、赵淑华、张宝林、张斌等专家，他们认为词，一类特殊的词。赵元任从“动不离宾，宾不离动”的角度出发，认为“放心”、“开饭”、“做梦”、“害羞”是复合词的一种，并且认为复合词可以进行有限的扩展。赵淑华、张宝林在《离合词的确定与离合词的性质》一文中，通过对《汉语水平词汇与汉字等级大纲》中的 3590 个动词和短语的分析，共选出 355 个可离可合的动名组合，逐一它们进行考察分析，并且从常例与特例，原式与变式对这些动名组合进行了分析。他们认为离合词不是短语，是一种可以扩展的特殊的词。

（二）短语说

此说认为这种结构不是词，应该是词组、短语或倾向于词组、短语。王力以 AB 结构能不能分离作为区分标准，将“打仗、睡觉、害病”之类划为“仸语”。吕叔湘在《汉语语法分析问题》中指出，“睡觉”、“打仗”等最好应该归为短语，一个组合的成分如果可以拆分，变换位置，那么这个组合只能是短语。

（三）离为短语合为词说

陆志韦的离合说主要是基于对词和短语的区分的基础上，即运用扩展法对词和短语进行区分。显然这是一种选择以具体情况来对词性进行两分的方式，同时认可分、合两种情况，事实上是对词性的忽略。

（四）中间状态说

如果说离合词是词一级的语言单位，那么这一语言单位的特征之一是形式上不能自由组合，而离合词恰恰是可以扩展的。例如：见面——见一次面，散步——散一会儿步。按扩展理论，显然这些例子就都不是词。

如果说离合词是短语一级的语言单位，那么这一语言单位的特征之一是可以自由组合，意义可以分离，而离合词的意义却是具有整体性的，即被分开的两个成分在意义上保持联系，互相依赖，不可分割。例如：鞠躬——鞠了一躬。鞠和躬两个成分中虽然可以扩展，但进行扩展后意义并没有改变，显然这种语言单位也不能算作短语。

由此可以看出，离合词在形式上是具有短语的特征，但在意义上显然还是词，似乎是介于词与短语的中间地带。曹乃玲在《离合词浅说》一文中提出从静态和动态两个方面来看待这一问题。从静态方面进行分析，这类现象在形式上与词组一致，但在内容上与词一致，根据内容第一的原则，可以把这类现象看作是一种特殊的词，称之为“离合词”；从动态分析而言，即把它们放入一定的语言环境中去看，可根据具体的运用来确定它是词还是短语。

我们认为第四种说法更具有科学性，在实际应用中我们是把这类语言单位当做词在用，对其进行扩展往往是为了对这个词本身更为准确地表述，以清晰地传达自己的意思，从而借用了短语的形式。但事实上，并非所有的词都可以借用短语的形式，这就说明这类词不同于一般词，它们是兼具词和短语二者性质的过渡性的语言单位。这也在一定程度上解释它为什么既可合并使用，也可拆分使用，但在拆分扩展时又有一定限制的现象。

（五） 离合词不存在说

这种说法从根本上否认离合词的存在，认为语言单位中并无离合词，这一语言现象是汉语组合的常规形式。不过，总的看来，持这种说法的比较少。

三 印尼学生离合词偏误

印尼学生离合词偏误体现为以下三大类：

（一） 把离合词当做不能分用的复合词

在离合词学习过程中出现的主要错误是把离合词当做不能分的复合词使用，应该在离合词中间插入其它成分时，却把这些成分放在后面。如：

- 我去医院看病过了。 X （应该：我去医院看过病了）
- 他游泳了三个小时。 X （应该：他游了三个小时的泳）
- 我们又见面了老师。 X （应该：我们又见了老师一面）

（二） 把不能分用的复合词看成离合词

印尼学生在学习中出现的另外一种偏误是把不能分用的复合词看成离合词使用。他们往往把汉语中其它不能分开使用的词分开。如：

- 你帮了我助，我很感谢。 X （应该：他帮助了我很多，我很感谢）

- 我们在巴厘岛海边收了很多贝壳集起来。✘（应该：我们在巴厘岛的海边收集了很多贝壳）
- 我休了一个多小时的息。✘（应该：我休息了一个多小时）

（三） 误用离合词的重叠形式

离合词的重叠与一般动词（动宾式）的重叠形式不同，离合词是 AAB 式。“握握手”、“鼓鼓掌”、“散散步”、“说说话”、“跳跳舞”、“洗洗澡”、“见见面”、“睡睡觉”、“吸吸烟”等。留学生往往犯的错误的把 AAB 式给换成 ABAB 式或其它的形式。如：

- 自习后我们到操场散步散步。✘（应该：自习后我们到操场散散步。）
- 星期天到舞厅唱歌唱歌跳舞跳舞，好吗？✘（应该：星期天到舞厅唱唱歌、跳跳舞，好吗？）
- 我们昨天去游泳游泳。✘（应该：我们昨天去游游泳。）

四 印尼学生的离合词偏误原因

第二语言学习者的偏误是由多方面因素造成的，通常归纳为母语的负迁移、目的语知识的负迁移、文化因素负迁移、学习策略和交际策略的影响、学习环境的影响（主要指教师的教材）等五个主要方面。下面笔者将简单地描述四种印尼学生离合词偏误原因。

（一） 印尼语的干扰

离合词是现代汉语中一类特殊的词类，印尼语中没有这种词类。因而印尼学生使用离合词的时候，由于受到印尼语的干扰，会出现很多错误。

（二） 对汉语的过度泛化

印尼学生在汉语学习过程中没有被要求特别注意离合词的语法特点——中间可插入其它成分，通常把离合词当作一般的动词来讲解，使印尼学生往往把离合词当做一般的汉语动词来使用，把一般的动词语法用在离合词身上，因而造成离合词使用中的很多偏误。

（三） 对离合词的本体研究不够充分

很多问题还存在争议，比如：离合词到底属于词还是短语，到底什么样的词或短语可以成为离合词，这些问题使老师只能根据自己的理解来安排离合词教学，而没有一个统一的标准。

（四） 教材和教学的方面的不足

常用的一些教材对离合词的处理至少存在两个方面的不足：第一，在语法层面，有的教材没有把离合词列为一个语法项目；第二，在词汇层面，也没有把离合词作为一种特殊的词来处理，也没有哪套教材在每课的生词表和最后的词汇总表中对离合词做过特殊的标注。

这些是值得我们注意之处，也是在今后的对外汉语教学中，需要我们对学生重点提示讲解之处：离合词的分类与离合词的语法特点。

五 离合词的分类

离合词大体上可以分为两大类：

第一类离合词是由两个单音节词组成，分开时就是一个动宾词组，但是合用时又是一个典型的词，如“担心”（动词），“伤心”（形容词）。

第二类离合词是由两个黏着语素或一个黏着语素和一个单音节词组成，分开时不能看做两个词。如“鞠躬”，“鞠”和“躬”都不能算做词，但合用时“鞠躬”可算做一个词。

上述两类离合词都充分反映了汉语词语关联的特点。

离合词教学是对外汉语教学的难点之一，由于离合词既有词的特征，又有词组的特征，其间并没有统一规则可循因此学生在习得时常常因母语的负迁移或超范围类推而出错，如“见面他”或“很大叹气”等。

离合词离析形式可以大致归纳为 13 种：

- ❖ A + 了 (+其他形式) B (帮了忙、帮了一个忙、帮了他的忙)
- ❖ A + 着 (+其他形式) B (帮着忙、帮着他的忙)
- ❖ A + 过 (+其他形式) B (帮过忙、帮过他的忙、帮过一次忙、帮过大忙)
- ❖ A + 补语 + B (帮完忙、帮起忙来)
- ❖ A + 动词性成分 (+的) + B (吃管闲事的亏)

- ❖ A + 名词/代词 (+ 的) + B (帮老师忙、帮他的忙)
- ❖ A + 形容词 (+ 的) + B (帮大忙)
- ❖ A + 数量词 + B (帮一回忙, 帮两个忙、帮一点忙)
- ❖ A + 数词 + B (睡一觉、见两面)
- ❖ A + 的 + B (帮的忙)
- ❖ A + 个 + B (帮个忙)
- ❖ A 重叠 + B (帮帮忙, 鼓了鼓掌、伸一伸手)
- ❖ 前置 B + A (忙帮了、连忙都不帮、把字签了)

六 离合词的语法特点

根据上述的描写, 离合词是处于词和短语之间的一种中间状态: “合”时, 像词; “离”时, 像短语。离合词在结构上像一个短语, 如“睡觉”、“洗澡”、“跳舞”、“结婚”、“散步”, 内部一般是动宾关系, 宾语部分不能离开动词独立存在, 而且两个部分一般都不能用别的成分代表。因此, 离合词合用的时候可以看成是一个词, 分开用时看做短语。例如:

- ❖ 睡觉——睡了觉 睡着觉 睡了一大觉 睡了一会儿觉
- ❖ 帮忙——帮个忙 帮了一个忙 帮他的忙 帮了我一个忙
- ❖ 散步——我吃完饭, 散了一会儿步。
- ❖ 结婚、离婚——他离了一次婚, 结了两次婚。

离合词的语法特点:

(1) 一般不带宾语。下面的例子是错误的:

- ❖ 帮忙他 应改为 “给他帮忙”
- ❖ 见面朋友 应改为 “跟朋友见面”
- ❖ 毕业大学 应改为 “从大学毕业”

有些离合词能带宾语, 可是这些离合词不多, 例如:

- ❖ 担心 (他的身体)
- ❖ 提议 (他去)

❖ 放心（这件事）

(2) 疑问代词、动量词、时量词要放在离合词的中间，不能放在后面。例如：

❖ 这么晚了上什么网？（*不能说：上网什么？）

❖ 我想和你聊一会儿天儿。（*不能说：聊天儿一会儿）

(3) 离合词的重叠形式：AAB、A—AB、A了AB。例如：

❖ 聊聊天儿 聊一聊天儿 聊了聊天儿

现代汉语中的“离合词”，是涉及到词汇和语法两个方面的一种特殊现象。在以前的语法书上，都把现在所提的“离合动词”放在十大结构中的“述宾结构”叙述。其实，“离合词”也可以说成“离合动词”。

表 1 离合词和一般动词用法对比表

重叠形式	一般动词		离合词	
	ABAB	休息休息 运 动运动	AAB	洗洗澡 聊 聊天儿
带宾语	能带宾语	介绍他 感谢他 帮助他	一般不带宾语。 如果带宾语，宾 语要插入中间或 用“介词+宾语+ 离合词”形式	帮他忙 和 他见面
动态助词“了”、 “着”、“过”的位置	AB……	休息了一会儿 考 虑着 游览 过长城	A……B	结了婚 上着课 吵过架
补语“好”、“完”、 “起来”的位置	AB……	休息好 运 锻炼完 运 动起来	A……B	请好假 上完课 吵 起架来
时量补语和动量补语的位 置	AB……	运动了一个小时 休息过一次	A……B	散了一个小时步 帮过一次忙

七 印尼学生离合词教学策略

针对印尼学生离合词教学的不足之处，我们以《汉语词汇与汉字等级大纲》为纲，结合学生反映出来的偏误，尝试设计一个适合印尼学生习得顺序和不同发展阶段的教学框架和教学范式，循序渐进安排与离合词用法有关的语法项目和表达方式，以期能对离合词的课堂教学提供某些参考。

以下为不同教学阶段语法点的安排，例句均以“洗澡”一词为范例：

(一) 甲级语法项目——初等水平（一年级）

(1) 动词重叠

洗洗澡；在学习动词重叠这个语法项目中，先要着重强调离合词的重叠特点在于只重复动字，并和一般动词甚至形容词进行对比，说明离合词重叠的语法意义，然后通过练习、课堂造句对话等加深学生的印象。

(2) 动态助词“了、着、过（呢）”

洗了澡、洗着澡、洗过澡、正洗澡呢；动态助词“了、着、过”的语法点多，按照学习的阶段性，在各个年级都有需要掌握的地方，这里，只是使用它们最基本也最常用的意思，目的只是要说明像“洗澡”这类词的中间是可以插入一些成分的，而且一定要放在离合词的中间的。

(3) 动词、动词词组作主语、宾语

洗澡很舒服；我很喜欢洗澡、你要经常洗澡。

(4) 名词、代词，数词或名词词组作定语

在这里只能洗冷水澡；我洗我的澡（、你看你的电视）；洗个澡。

(5) 结果补语

洗完澡、洗好澡。

(6) 复合趋向补语

一到了家他就洗起澡来。

(7) 数量补语

洗了两次澡。

(8) 主谓谓语句

澡我不洗了；澡我洗过了。

(9) 学习各种用途的句子

a) 陈述句：我洗澡洗好了

b) 疑问句：你洗过澡了？你今天洗澡了吗？

c) 祈使句：快点儿洗澡吧，大家在等你呢。

d) 感叹句：洗完澡真的太舒服了！

(10) 连动句

洗完澡就睡了；他没有时间洗澡。

(11) 兼语句

他请我上澡堂洗澡；今天没有人来洗澡。

(12) “（不）是……的”句式

他（不）是中午洗的澡、洗澡的；他（不）是在宾馆洗的澡、洗澡的。

(13) 意义上的被动句

澡洗完了；澡洗好了；澡洗了一半。

(14) “把”字句

他把澡洗好了。

(15) 学习各种提问的方法

- a) 用语气助词“吗”提问：洗澡舒服吗？洗澡洗得舒服吗？
- b) 用“好吗、行吗、对吗、可以吗”等提问：我想先洗一下澡/洗洗澡/洗个澡，行吗？/可以吗？
- c) 用语气助词“吧”提问：澡洗了吧？洗澡了吧？
- d) 用疑问语调表示疑问：你洗澡了？你洗过澡？你洗了澡了？
- e) 用“肯定形式+没有”提问：你洗澡了没有？

(16) 反问句

你不是刚洗过澡了吗？

(17) 连……也（都）……

他连澡也不洗。

(二) 乙级语法项目——初等水平（一年级）

(1) 可能补语

洗得上澡、洗不上澡、洗得了澡。

(2) 趋向补语

洗起澡来。

(3) 时间补语

洗澡洗了半个小时。

(三) 丙级语法项目——中等水平（二年级）

(1) 程度补语

洗澡洗得好。

(2) 数量补语

洗了两次澡。

(3) 情态补语

洗澡洗得全身发亮。

(四) 丁级语法项目——高等水平（三、四年级）

(1) 粘着语素

澡我已经洗过了。

上述只是根据大纲中的语法项目中选择出相应的项目对离合词做了比较细化的分析，在实际的教学过程中，自然应该根据教学进度、学生的掌握情况等来适当安排和协调，并不要求面面俱到，应先突出重点，说明共性，如离合词中间可以插入一些不同的成分，至于是数量补语、程度补语、结果补语还是定语或者占着语素前置、重叠形式不同于一般动词，什么时候学习这个，什么时候加强那个，都可以视具体情况而定，关键是要做到让离合词的教与学始终贯穿在整个汉语学习的过程中。此外，可以借助其他语言点的学习来巩固和检查学习效果。如前所述的学习陈述句等四种不同用途的句子以及学习用不同的方法提问等，都对离合词的“合”与“离”的形式有了一定程度的训练。我们从学生离合词的偏误可以看到，离合词的重叠形式和能否带宾语的情况是需要强调的重点。离合词的个性特点也可以适当穿插其中进行说明。

参考文献

- [1] 李大忠：《外国人学汉语语法偏误分析》，北京语言文化大学出版社，北京，1996。
- [2] 刘月华：《实用现代汉语语法》，商务印书馆，2001。
- [3] 吕文华：《对外汉语教学语法探索》，北京语言大学出版社，北京，2008。
- [4] 齐沪扬：《对外汉语教学语法》，复旦大学出版社，上海，2005。

-
- [5] 孙德金：《汉语语法教程》，北京语言文化大学出版社，北京，2002。
- [6] 吴颖：《轻轻松松学语法》，北京语言大学出版社，北京，2011。
- [7] 王海峰：《现代汉语离合词离析形式功能研究》，北京大学出版社，北京，2011。
- [8] 王德春：《语言学概论》，上海外语教育出版社，上海，1997。
- [9] 周上之：《常用离合词用法词典》，北京语言大学出版社，北京，2011。
- [10] 周小兵：《外国人学汉语语法偏误研究》，北京语言大学出版社，北京，2007。
- [11] Suparto, S. T., B. A. Tata Bahasa Mandarin Itu Mudah[M]. Puspa Swara 2003。

Data Penulis

Nama : Alpin Gadman Markali S.S., M.A. (李智彬)
Country : Indonesia
Program Studi : Sastra Tionghoa
Perguruan Tinggi : Universitas Kristen Petra Indonesia
HP : +6287855030323
Email : alpin@petra.ac.id